

## Capítulo I

# *La leyenda de Finn y los Fianna cantada por el bardo Ossian\**

---

### 1. ORÍGENES Y JUVENTUD

---



*El Sueño de Ossian, óleo de Ingres, 1812.*

El día que nació Finn Mac Cumhill empezaba una nueva era. La edad del mundo de los héroes, de los guerreros de la Rama Roja, de las hazañas y sacrificios de las heroínas celtas y también la época en la que los rituales mágicos tocaban a su fin. El mundo pagano declinaba y la sociedad de la isla veía llegar una corriente impetuosa de creencias y saberes llegados del lejano y cálido Medite-

---

\* Ossian aparece en los textos en celta muchas veces, Osian en los textos en inglés.

rráneo, era la nueva edad del mundo cristiano. No sabemos a ciencia cierta cuando nació Finn, si es que realmente existió, pero podemos pensar con un margen mínimo de errores que sus hazañas acontecieron en el s. III o IV d. C. y ateniéndonos a los relatos sería gracias a su hijo el guerrero y bardo Ossian que conocemos de su existencia y hazañas. En los textos se nos presenta un mundo de guerreros nacidos en una época en la que el corazón controlaba a la razón, la furia al sentido común y la guerra a la sabiduría. Una época en la que el viento solitario y salvaje estremecía las olas del mar y los verdes campos de Erin se inclinaban a su paso en un mundo escasamente poblado. Una época de guerreros, de grandes cacerías, de amores trágicos, de honor y guerra, de riquezas y miseria, y por encima de todo una agri dulce soledad. Las hazañas de Finn y estos guerreros se han centrado por los especialistas en la época de los reinados de cuatro reyes descendientes, según los anales y las crónicas antiguas, de los milesios españoles: Conn el de las Cien batallas, su hijo Art, su nieto Cormac Mac Art y su viznieto Cairbre (ver D. Hyde, p. 363-4). Pero ateniéndonos a los estudios de R. Macalister y otros especialistas los Fianna, no son de la estirpe real y por lo tanto no pertenecerían a un clan milesio, no serán descendientes de los hijos de Mil de España, como lo fueron Conn y sus descendientes. Se considera que pertenecen a la Irlanda anterior, la Irlanda más profunda y remota de los Fir Bolg y los Tuatha de Danann, la Irlanda derrotada por los milesios, y de ahí su antagonismo con los reyes irlandeses que les han relegado a una clase inferior. Finn nunca llegará a ser rey, a lo más que puede llegar es a casarse con la hija del rey Cormac Mac Art, y servirle con sus huestes a cambio de una ayuda económica.

Cormac, el astuto estratega, el rey al que obedecen las huestes de Finn, los Fianna, ocupa un lugar importante en los relatos. Será el mentor de Finn, su ayuda, el padre de su esposa y finalmente su enemigo. La existencia histórica de Cormac, aparece en *Los Anales del Ulster* al referirse a la batalla de Ochaé acontecida en el año 482 d. C., diciéndonos que Cormac había vivido 116 años antes de dicha batalla. Por lo que podemos centrar la posible existencia de Cormac y también la de Finn alrededor del año 366 (482-116), aunque algún manuscrito como son los *Anales del Ulster* nos hablan de la existencia de Cormac un siglo antes:

Desde Conchobar Mac Nessa hasta Cormac Mac Airt, 308 años; dese Cormac hasta esta batalla 116, como Cuanu lo ha escrito”.

*Anales del Ulster*, 482.

A Coonchobro filio Nesae usque ad Cormac filium Airt anni cccviii. A Cormac usque hoc bellum cxvi, ut Cuana scripsit.

También la posible existencia histórica de Finn, aparece en los *Anales del Ulster* al ser mencionado en la batalla de Gabra, como padre de Osian:

123. Coirpri Lifechair hijo de Cormac Ulfhata fue muerto por Oscar hijo de Osian hijo de Finn en la batalla de Gabra, y Oscar fue muerto por Coirpre Lifechair en el mismo momento.

123. Coirpri Lifechair mc. Cormaic Ulfhata occisus est o Oscar mc. Oisin mc. Finn hi Cath Gabra, agus Oscar occisus est o Cairpri Life chair

(mc. (mac)= hijo; occisus est= es muerto; o= de, por; cath= batalla; agus= y; in= en; eadam (idem) hora= misma hora/tiempo; uel (¿ille?)= él mismo; cecidit= caer; toit= completo; la= con, por)

Pese a lo anterior la época en la que ambos existieron no queda clara en los documentos. Su existencia podremos centrarla en una época de misterio, ignorancia, superstición y muerte. Una época en la que los dragones existen y en las negras noches de invierno se teme que aparezan a la vuelta de un camino. Época de «gesha» (magia), de códigos de honor y de míticas batallas. Ateniéndonos a los *Annála Uladh* (*Anales del Ulster*) el mundo del rey Cormac y Finn es real, en el año 230 el rey Cormac Mac Airt venció en una batalla naval a Mag Rein:

La gran flota de Cormac  
Mac Airt venció a Mag Réin.

Loinges (¿mor Cormaic maic Airt?)  
tar Mag Rein.

*Annála Uladh*, 4181 (230 A. D.)

El joven recibiría el nombre de Finn debido a tener los cabellos claros. Será un muchacho que nace en una época de cambio e incertidumbre, que se convertirá en un señor de la guerra. Inteligencia, astucia y valor serán las dotes de este guerrero único en una época única, en la que la fuerza de la espada será la gran valedora de la justicia y también de las grandes humillaciones y miserias humanas. Finn será hijo de Cumhall (g. Cumhaill), caudillo de los guerreros Fianna, del territorio de Lios Beag en la parte occidental de Irlanda. Su madre fue Muirne hija de un druida, Tadg mac Nuadat, de county Kildare. Los amores de Cumhall por la bella Muirne serían la causa de su desgracia.

El valeroso Cumhall, duro como el acero de su espada, albergaba en su interior la debilidad de un soñador. Pese al gran amor de Cumhall por Muirne, no era posible por la intransigencia del padre de Muirne que se negaba a dicho matrimonio. Si Cumhall se enfrentaba al padre de Muirne, Tadg mac Nuadat, éste podía pedir ayuda al rey lo que podría llevar la guerra y la muerte a Cumhall y sus Fianna. Por la mente de Cumhall pasó el fracaso de su amor, y en sus sueños vio la soledad y las lágrimas de la bella Muirne. Campeón de cien batallas, nunca había retrocedido ante un peligro y una vez más se enfrentó a su destino. Pero esta vez no era el impasible acero el que podía con mano diestra llevarle a la victoria, la «gesha» y la astucia del mago también contaban. Pese a todo Cumhall raptó a la bella Muirne y este hecho desencadenó una terrible venganza llevando la tragedia a los lluviosos valles de Irlanda. El padre de Muirne pidió ayuda al rey supremo de Irlanda\*\*, que en aquellos momentos era Conn de la Cien batallas. Conn, al ser una cuestión de honor, estaba obligado a ayudar al mago. Por este motivo el rey se enfrentó a Cumhall y sus Fianna en la batalla de Cnucha. En dicha batalla uno de los capitanes del rey Conn, Goll mac Morna, mataría a

---

\*\* El rey supremo aparece en los manuscritos más como una figura literaria que real, puesto que eran numerosos los reyes de la isla, siempre guerreando entre sí, sin obedecer ninguna ley superior.

Cumhall, y más tarde pasaría a ocupar el puesto de jefe de los Fianna. El apartado de Goll en los relatos es importante, Goll es el guerrero de la casa de Morna que mata a Cumhall, padre de Finn, caudillo de la casa de Baoisgne y jefe de los Fianna. Desde entonces existirá un ran rencor entre los guerreros de ambas casas. No obstante y pese a haber matado a Cumhall, Goll dejará el liderazgo del rey Conn y servirá como uno de los Fianna a las órdenes de Finn. Pero finalmente se pone del lado del rey Cormac para luchar contra los Fianna en la Batalla de Gabhra donde Finn y los suyos serán destruidos.

Finn, lo mismo que el rey Arturo, nacería después de muerto su padre y su infancia también se desarrollaría escondido en las profundidades de un bosque, en el incógnito, bajo la amenaza de muerte de ser reconocido como hijo de Cumhall (g. Cumhaill). El padre de Muirne había rechazado a su hija después de su evasión y había ordenado su muerte. No obstante la hermana de Muirne, Bodhmall, y su compañera la maga Liath Luachra, se hicieron cargo en secreto del niño después de nacer y lo educaron en las profundidades del bosque protegiéndole de Goll y sus enemigos con su magia y su sabiduría. Liath Luachra no solamente era maga también era una gran guerrera y enseñó a Finn a luchar con todo tipo de armas, para llegado el día enfrentarse a los enemigos que mataron a su padre.

Uno de los relatos de su juventud nos explica como Finn logró su grande conocimientos. Finn pasó a ser instruido en el arte de la sabiduría por el mago Finnegas, quien había estado siete años intentando capturar al salmón de la sabiduría en el río Boyne. Cuando logró pescarlo se lo entregó al joven para que lo cocinara para él. Mientras lo cocinaba Finn se quemó el dedo pulgar al meterlo accidentalmente en la cocción, instintivamente se lo chupó y se tragó un trozo de la piel del salmón logrando con ello una gran sabiduría. De esta manera Finn rodeado de un halo mágico emprenderá la grandiosa aventura de su vida y lo mismo que su padre tendrá que enfrentarse a mil peligros diferentes.

## 2. HAZAÑAS DE FINN Y LOS FIANNA

---

Los *Escritos de los ancianos (Agallamh Senorach)* nos hablan de sus primeras hazañas. Una de las primeras será vencer la magia de Aillén. En los salones de Tara los guerreros del Ulster se encuentran atemorizados ante la terrible magia del brujo Aillén y su rey Conn es incapaz de enfrentarse a su poder. Aillén había sido uno de los primitivos señores de Irlanda, pertenecía al clan de los Tuatha de Danann maestros de la magia. Con su canto mágico hace que los guerreros se duerman para después matarlos. Para evitar su magia Finn llega a Tara e inhala veneno de su espada, lo que le impide quedarse dormido y de esta manera puede terminar con el mago. Conn viendo el gran poder de Finn y en muestra de su agradecimiento le entregará la jefatura de los Fianna quitándosela a Goll mac Morna.

Los Fianna eran un ejército de mercenarios que ofrecían su espada a los diversos reyes y clanes irlandeses para su protección. Se atribuye al rey Cor-

mac mac Art la creación de dicho grupo armado. Capitaneados por Cumhal, padre de Finn, tendrán como enemigos irreconciliables a los guerreros del clan Baschna y a los del clan Morna. Los guerreros «Fianna» son mencionados en los *Anales del Ulster* como auténticos guerreros que existieron y combatieron en la batalla de Leth Moga:

123. Es Fer Corb hijo de Mug Corb  
hijo de Cormac Caiss quien reunió  
a los Fianna de Irlanda contra  
Cairpre para disputar Leth Moga  
con él. Porque Fer Corb y las dos  
provincias de Mumu estaban librando  
batalla con el rey de Irlanda, y fue  
un hombre de los Forthait quien mató  
a Coirpri y no los guerreros de los  
fianna

123. Is he tra Fer Corp mc  
Mogha Cuirp mc. Cormaic Caiss  
do thinoil fianna Herenn i n-aghid  
Coirpri do chosnamh Leithi  
Mogha ris. Ar ro boi Fer  
Corp agus da coiced Muman ic  
tabairt in catha du righ He-  
rind agus is he in fer do Fo-  
tharbaib ro marbh Coirpri agus  
ni he in feinig.

(Is = es; mc. (mac) = hijo; do thinoil(v. tinól) = acción de reunir ; i naghaid = contra; do chosnamh (v. cosnam) = disputar, contender; coiced (cóicech) = provincia; tabairt (vn. de do-beir) = dar; catha = batalla; do = a; righ = rey; agus = y; ro marbh (v. marbaid) = mató, asesinó; f einig (s. fennid) = fiannas)

Sus hazañas son de lo más variadas: lucha contra monstruos, contra otros guerreros, espectaculares cacerías y aventuras con gigantes son los temas principales que aparecen en sus relatos recogidos en el Ciclo Ossianico. El héroe y sus guerreros solían permanecer en sus salones de invierno de noviembre a mayo. Su deber era mantener la justicia en todas partes de Irlanda. También debían de defender la isla contra peligrosos invasores. A partir de mayo con la llegada de una estación más calurosa se dedicaban a la caza y a las labores que el rey bajo el que servían les impusiera como por ejemplo impedir los robos, cobrar tributos, y establecer el orden y el bienestar en el reino. Durante su retiro de invierno no recibían sueldo alguno de los reyes, apartados en sus refugios vivían de lo que podían cazar y de los ahorros acumulados durante las otras estaciones. La razón por la que Finn fuera elevado al privilegiado lugar de señor de los Fianna (Ri Feinnidh) se debía a que su padre y su abuelo fueron los caudillos de los guerreros de Irlanda, y también por su gran sabiduría y astucia.

Ateniéndonos a la *Historia de Irlanda* de G. Keating (Keating, I, XLV, 5141-5185), la hueste armada bajo las órdenes de Finn, los Fianna, consistía en tres batallones, con tres mil guerreros en cada batallón, cuando los reyes de Irlanda se encontraban en paz los unos con los otros. Pero en situaciones de guerra el número de guerrero aumentaba a siete batallones, no solamente cuando un rey se levantaba en armas contra su vecino, sino también cuando los reinos de Irlanda debían de ayudar a sus hermanos de Dal Riada, en la actual Escocia. Muchos eran los comandantes y jefes bajo sus órdenes, según su rango podían mandar cien soldados, o cincuenta o incluso mil. Es importante resaltar que cuando un manuscrito nos dice que un guerrero en un solo combate podía

matar a cien enemigos, no debemos de pensar que era solamente un único guerrero el que lograba tan portentosa hazaña sino que era la hueste mandada por él quien realizaba la labor, aunque solamente se menciona al jefe de dicho grupo de guerreros como el hacedor de semejante acción. Por esta razón muchas veces se puede pensar que el documento escrito nos ofrece un hecho exagerado y fuera de toda realidad. La existencia histórica de los Fianna se nos ofrece como real en el manuscrito irlandés *Annála Uladh (Anales del Ulster)*, al mencionarnos a los fianna en la Batalla de Leth Moga:

123. Es Fer Corb hijo de Mug Corb hijo de Cormac Caiss quien reunió a los Fianna de Irlanda contra Cairpre conteniendo para Leth Moga obtener. Porque Fer Corb y las dos provincias de Mumu estaban dando batalla al rey de Irlanda, y fue un hombre de los Forthait quien mató a Caorpre y no (él) por los fianna.

123. Is he tra Fer Corp mc. Mogha Cuirp mc. Cormaic Caiss do thinoil fianna Herenn i n-aghid Coirpri do chosnamh Leithi Mogha ris. Ar ro boi Fer Corp agus da coiced Muman ic tabairt in catha du righ Herind agus is he in fer do Fotharbaib ro marbh Coirpri agus ni he in feinig.

*Annála Uladh*, 123 (4264).

(Is = es; mc. (mac) = hijo; do thiniol(v. tinól) = acción de reunir ;i naghaid = contra; do chosnamh (v. cosnam) = disputar, contender; coiced (cóicech) = provincia; tabairt (vn. de do-beir) = dar; catha = batalla; do = a; righ = rey; agus = y; ro marbh (v. marbaid) = mató, asesinó; feinig (s. fennid) = fiannas)

Para llegar a ser un «Fiann» al mando de un grupo de guerreros, debían de someterse a una serie de promesas: la primera no aceptar una dote con su esposa; la segunda no forzar a una mujer, la tercera no rechazar la petición de un hombre en estado de necesidad, la cuarta que ninguno de ellos huyera ante un numero igual o inferior a nueve guerreros. Otra de las condiciones era que sus familiares nunca podrían pedir compensaciones económicas a su muerte. Por último para llegar a ser un «Fiann» antes debía de convertirse en «file» (poeta) y estudiar los doce libros de los «fili», los estudios para file no eran inferiores a 16 años. Pese a lo anterior sus habilidades como guerreros debían de ser extraordinarias, por lo que eran sometidos a duras pruebas que demostraran su habilidad en la lucha, su astucia y su valor, como es por ejemplo la prueba del hoyo que consistía en meter al aspirante en un agujero hasta la cintura armado solamente con un escudo y un palo, nueve guerreros le lanzarían entonces nueve lanzas a la vez, si resultaba herido no podía ser aceptado como «Fian».

Ninguno era admitido como Fian hasta que llegara a ser un file, y hubiera aprendido los doce libros de los fili.”

ní gabhthaoi neach san bhféin go beith ‘n-a fhile dhó, agus go ndéineadh dá leabhar déag na filidheachta.

*Foras Feasa ar Éirinn (Historia de Irlanda)*, Libro I, XLV, 5195-97.

(ni = no; neach = alguno; san = en ellos; bhféin (féin) = fianna; go beith = fueran; n-a (a) = un-a; fhile (file) = file, agus = y; go ndéineadh = aprendido; dá déag = doce; leabhar = libro; filidheachta = poesía)

De las muchas hazanas de Finn y los Fianna podemos citar algunas de ellas como son las siguientes: «La Batalla de Gabhair», «Las mujeres de los Fianna», «La amistad del Dios Lugh con algunos miembros de los Fianna», «La profecía de Finn», «El clan de Morna defiende a Finn en el infierno», «Ossian en Elphin», «El dialogo entre Ossian y S. Patricio», «La cacería de Slievemanon», «El dios Manannan y los Fianna», «La llegada de Dearg hijo de Droicheal» (ver O'Curry, E.: Duanire Finn, Irish text Society, Part III, Dublin, 1953). Todos estos poemas nos ofrecen una aventura completa, sus argumentos giran alrededor de la bravura y habilidad en la lucha de Finn y sus Fianna, sus cacerías y luchas contra monstruos y continuo vagar por los distintos reinos de la isla.

En el poema «El combate en Loch Luig» asitimos a un enfrentamiento entre los Fianna y los guerreros del rey Cormac. Los Fianna saldrán victoriosos. Posteriormente la causa será llevada a los jueces del rey Cormac quienes le darán la razón a los Fianna, podemos ver como el tema de las leyes aparece también en los relatos osiánicos.

En «El saqueo de Tara» durante un banquete Finn es retado en duelo por el rey Cormac, en un momento que se encontraba borracho. Finn rehúsa el combate recordándole a Cormac sus muchas victorias anteriores, entonces Cormac le recuerda que el padre de Finn fue derrotado por el suyo, esto provoca un agrio enfrentamiento entre ambos, por lo que la guerra es declarada. Finn logra la alianza con el dios Aonghus, invade las tierras de Tara las saquea y se lleva su ganado. Cormac sale en persecución de las huestes de Finn, pero es derrotado por los Fianna.

En «El Lamento por los Fianna» el hijo de Finn, Ossian bardo y guerrero, nos habla de la derrota y destrucción de los Fianna y de la muerte de sus jefes. en la «Profecía de Finn» nos muestra la futura invasión de Irlanda por los extranjeros y el triunfo final de los irlandeses.

### 3. RELACIONES AMOROSAS

---

Finn tuvo diferentes esposas un de ellas fue Sadbh. Un día que Finn se encontraba cazando se percató por sus perros que una cierva a la que perseguían era un ser encantado, pronto pudo saber que la cierva era una bella joven convertida en animal por la magia de un mago, Doirich, y se transformó ante sus ojos en una maravillosa joven de la que Finn se enamoró y se casó con ella. La bella joven le dio un hijo que sería más tarde el famoso poeta y guerrero Ossian. Pese a ello la felicidad de la pareja duro poco, Doirich, encontró a la joven y la volvió a transformar en cierva desapareciendo inmediatamente el bosque.

A nivel histórico se llega a relacionar a Finn con el rey Cormac. Según la información que ha llegado hasta nosotros se casaría con dos de las diez hijas de Cormac: Grainne y Aillbhe. Después de que Grainne escapará con su amante el guerrero Diarmaidh, Finn contraería matrimonio con la otra hija de Cormac, Aillbhe:

de acuerdo con los “seanchusa”,  
que Cormac tuvo diez hijas.  
“Gráinne, que fue esposa de  
Fionn hijo de Cumhall, y  
marchó ella con Diarmaidh  
Diarmaid Ó Duibhne, y Aillbhe,  
hija de Cormac, que fue  
después de eso con Fionn

do reir an tseanchusa gurab  
deicneabhar inghean do bhi ag  
Cormac.”Gráinne, ..., do ba bean  
d’Fhionn mac Cumhaill agus do  
chuaidh i néalódh ré Diarmaidh  
Ó Duibhne, agus Aillbhe inghean  
Cormaic do ba bean ‘n-a dhiaidh  
sin d’Fhionn.

*Foras Feasa Ar Éirinn*, Libro II, xlv, 5045-49.

(do (de) reir = de acuerdo con; an (t eclipse)seanchusa = los narradores de relatos; gurab (v. is) = que sean ; do Chaidh (v. teigh) = pasó, fue; i = ella; néalódh = ajustar, trance; ré (le) = con; dhiaidh( diaidh) = después; sin = eso; d’ = a, con)

En el relato «La persecución de Diarmaid y Grainne» asitimos a los amores adúlteros de Gráinne, hija del rey Cormac, con el guerrero de los Fianna, Diarmaid. Siendo un anciano Finn pide en matrimonio a la joven y bella Grainne, hija del rey Cormac mac Cart. Pero Diarmaid no está enamorada de Finn y durante el banquete de bodas vierte un filtro mágico en la bebida de los invitados por lo que quedan profundamente dormidos, excepto el guerrero Diarmaid del que se siente profundamente atraída. Grainne le confiesa su amor y le pide que escape con ella, pero él se niega por miedo a Finn y por ser uno de sus más leales guerreros. Una vez más Grainne recurrirá a la magia y pondrá una «gesha» sobre el guerrero que queda de esta forma enamorado de la joven, escapando con ella. Después de la huida de los amantes Finn enfurecido sale en su pesecución pero después de cierto tiempo calma su ira y aparentemente los perdona. Un día Finn invita a Diarmaid a la cacería de un oso, Diarmaid se enfrenta con el animal y es mortalmente herido, solo pude salvarse con el agua milagrosa que Finn con su manos puede darle a beber, pero Finn deliberadamente deja que el agua escurra entre sus dedos y no llegue a la boca de su rival, por lo que Diarmaid muere. En el poema: *El canto del sueño de Diarmaid*, Grainne expresa con gran delicadeza su amor por el joven guerrero presagiano el terrible futuro que ya ha desencadenado:

Duerme un poco, un poco, porque no debes de tener miedo,  
Ningún miedo, joven a quien he dado mi amor,  
hijo de Ó Duibhne, ¡Diarmaid!  
duerme profundamente, descendiente de Duibhne ¡Noble Diarmaid!

Duerme un poco, ten mi bendición,  
sobre las aguas del arroyo de Trénghart,



pequeño cordero de la tierra sobre el lago,  
del vientre del país de fuertes torrentes.

Se como el dormir en el sur de Dedidach de elevada poesía,  
Cuando tomó la hija del anciano Morann en contra de Conall de la Rama Roja.  
Se como el dormir en el norte del tranquilo Finnchadh de Assaroe,  
Cuando tomó a Sláine en contra de Failbhe Hardhead.

Se como el dormir en el este del galante y orgulloso Degha,  
Cuando tomó a Coinchenn hija de Bin en contra del fiero Dechell.  
Oh gran valor del mundo al oeste de Grecia, a quien estoy mirando,  
Mi corazón estallará pronto si no te vuelvo a ver.

#### 4. EL FINAL DE FINN Y LOS FIANNA: LA BATALLA DE GABRA

Los relatos del Ciclo de Finn son muchos y existen varias versiones diferentes de la muerte de Finn. Los *Anales del Ulster* nos mencionan a Finn mac Cumhaill luchando en la batalla de Gabra, nos lo menciona como padre del poeta y guerrero Ossian, batalla en la que los Fianna y su poder fueron destruidos. La Batalla de Gabra puede ser uno de los posibles lugares en los que Finn encontrara la muerte. Batalla considerada histórica por el manuscrito los *Anales del Ulster*. En dicha batalla pudo perder la vida el héroe y su nieto Oscar, este último a manos de Cairpre Lifechair, rey de Irlanda, hijo del rey Cormac mac Airt, quien moriría también en la lucha a manos de Oscar nieto de Finn. La razón del enfrentamiento tuvo sus orígenes en una disputa por la posesión del territorio de Leth Moga, o según otra versión debido a que el rey Cairbre Liechair, se opuso a pagar el tributo que los Fianna le exigían por su protección y se enfrentó a ellos en la batalla de Gabra. El que fuera capitán de los Fianna y matara al padre de Finn, Goll, tomaría partido al lado del rey traicionando a sus antiguos amigos terminando con Finn y la mayoría de los Fianna.

123. Coirpri Lifechair hijo de  
Cormac Ulfhata fue muerto por  
Oscar hijo de Osian hijo de Finn  
en la batalla de Gabra, y Oscar  
fue muerto por Coirpre Lifechair  
en el mismo momento. Él mismo  
Coirpre Lifechair cayó al lado  
de Gabra Aichle por Senioth  
Hijo de Cirp de los Fothairt.

123. Coirpri Lifechair mc. Cormaic  
Ulfhata occisus est o  
Oscar mc. Oisín mc. Finn  
hi Cath Gabra, agus Oscar  
occisus est o Cairpri Lifechair  
in eadam hora. Uel  
Coirpri Lifechair cecidit  
for toit Gabra Aichle la Senioth  
mc. Cirp do Fhothartaibh.

*Anales del Ulster*: 123.

(mc. (mac) = hijo; occisus est = es muerto; o = de, por; cath = batalla; agus = y; in = en; eadam (idem) hora = misma hora/tiempo; uel (¿ille?) = él mismo; cecidit = caer; toit = completo; la = con, por)

Según otra versión, según nos relata el manuscrito los *Anales de los Cuatro Maestros (Annala Rioghachta Eireann)*, en el año 283 Finn Mac Cumhill siendo un anciano moría a manos de Aichleach, un pescador buscando notoriedad, en el lugar conocido como Ath-Brea en el río Boyne. Finn pediría al pescador que le ayudara a atravesar el río en su barca a lo accedió Aichleach pero cuando Finn estaba más confiado lo mató, posteriormente un guerrero de los Fianna de la familia de Finn, Caelti, se vegaría del infame barquero y le cortaría la cabeza:

fue herido Finn, le alcanzó la muerte,  
una lanza (fue) su mortal herida;  
por Aichleach, hijo de Duibhdrend  
su cabeza (cortó) al hijo de  
Mochtamuin.

Ro bith Find, ba do ghaibh,  
go ndiach guin,  
do all Aichleach mac Duibhdrend  
a chinn do mhac Mochtamuin».

*Annala Rioghachta Eireann*, 283.

(to bith = herido, golpeado; ba = muerte; ¿ghaibh? // go = lanza; ndiach (diach) = destino; guin = morir por herida a=; chinn (cean) = cabeza; do = a; mhac (mac) hijo).